

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1996-1997

---

22 OCTOBRE 1996

---

**Projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteur au parquet**

---

TEXTE ADOPTÉ PAR  
LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE

---

CHAPITRE I<sup>er</sup>

## Dispositions préliminaires

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

---

*Voir:*

Documents du Sénat:

1-420 - 1995/1996:

N° 1: Projet de loi.

1-420 - 1996/1997:

N° 2: Amendements.

N° 3: Amendement.

N° 4: Rapport.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1996-1997

---

22 OKTOBER 1996

---

**Wetsontwerp tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwend bode, hoofdbode en eerstaanwend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd**

---

TEKST AANGENOMEN DOOR  
DE COMMISSIE VOOR DE  
JUSTITIE

---

HOOFDSTUK I

## Inleidende bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

---

*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat:

1-420 - 1995/1996:

Nr. 1: Wetsontwerp.

1-420 - 1996/1997:

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Amendement.

Nr. 4: Verslag.

## Art. 2

Le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, sont rayés.

Les titulaires d'un grade rayé sont nommés d'office dans un grade que détermine le Roi et pour lequel une qualification particulière est exigée.

## CHAPITRE II

**Modifications au Code judiciaire**

## Art. 3

À l'article 177 du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots «et un messenger» sont supprimés;

2<sup>o</sup> l'alinéa 3, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par l'alinéa suivant : «Les rédacteurs sont nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 4

À l'article 178 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

## Art. 5

À l'article 179 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

## Art. 2

De algemene graad van bode alsook de bevooringsgraden van eerstaanwend bode, hoofdbode en eerstaanwend hoofdbode in de griffies en de parketten van de hoven en rechtbanken, worden geschrapt.

Wie een afgeschafte graad bekleedt, wordt ambts-halve benoemd in een door de Koning bepaalde graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid vereist is.

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 3

In artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het tweede lid vervallen de woorden «en een bode»;

2<sup>o</sup> het derde lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door het volgende lid : «De opstellers worden benoemd door de minister van Justitie. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 4

In artikel 178 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beambten en een of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2<sup>o</sup> het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 5

In artikel 179 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2<sup>o</sup> het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 6

À l'article 180 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par la disposition suivante :

«Les rédacteurs et employés sont nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 7

À l'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, les mots «Les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «Les rédacteurs et les employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

## Art. 8

L'article 183 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, est remplacé par la disposition suivante :

«Il peut y avoir au secrétariat du parquet des traducteurs, des rédacteurs et des employés nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 9

À l'article 184, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

## Art. 10

À l'article 271, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, les mots «Pour pouvoir être nommé employé au greffe d'une justice de paix, d'un tribunal de police, d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail, d'un tribunal de commerce, d'une cour d'appel, d'une cour du travail ou de la Cour de cassation, le candidat doit» sont remplacés par les mots «Pour pouvoir être nommé employé au greffe d'une juridiction, le candidat doit».

## Art. 6

In artikel 180 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

2<sup>o</sup> het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De opstellers en beambten worden benoemd door de minister van Justitie. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 7

In artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «De opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «De opstellers en beambten» en de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beambte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beambte».

## Art. 8

Artikel 183 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Aan een parketsecretariaat kunnen vertalers, opstellers en beambten verbonden worden, die door de minister van Justitie worden benoemd. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 9

In artikel 184, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» en worden de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beambte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beambte».

## Art. 10

In artikel 271, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «Om tot beambte bij de griffie van een vrederegerecht, een politierechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank, een rechtbank van koophandel, een hof van beroep, een arbeidshof of het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men» vervangen door de woorden «Om tot beambte bij de griffie van een gerecht te worden benoemd, moet de kandidaat».

## Art. 11

L'article 272 du même Code, modifié par les lois des 22 décembre 1969, 15 juillet 1970, 17 février 1978 et 24 mai 1978, est abrogé.

## Art. 12

À l'article 281 du même Code, modifié par les lois des 1<sup>er</sup> février 1977 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup> :

a) le 1<sup>o</sup> et le 2<sup>o</sup> sont remplacés par la disposition suivante :

«1<sup>o</sup> être porteur d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2+ dans les administrations de l'État;»;

b) le 3<sup>o</sup> devient le 2<sup>o</sup> et les mots «d'études moyennes du degré supérieur» sont remplacés par les mots «des études requises»;

c) le 4<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante :

«3<sup>o</sup> avoir réussi un examen de maturité. Les licenciés en droit et les porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secrétaire sont dispensés de l'examen.»

2<sup>o</sup> au § 2 :

les mots «par dérogation au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>» sont remplacés par les mots «par dérogation au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>» et les mots «d'études moyennes du degré supérieur» sont remplacés par les mots «des études requises.»

## Art. 13

L'article 284 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 24 mai 1978 et 25 avril 1983, est abrogé.

## Art. 14

L'article 285*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant :

«Les lauréats d'un concours de recrutement visé aux articles 185, alinéa 1<sup>er</sup>, 271, 272*ter*, 281, 283 et 285, conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours.»

## Art. 15

À l'article 286*bis* du même Code, les mots «d'un messenger,» sont supprimés.

## Art. 11

Artikel 272 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1969, 15 juli 1970, 17 februari 1978 en 24 mei 1978, wordt opgeheven.

## Art. 12

In artikel 281 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in § 1 :

a) het 1<sup>o</sup> en het 2<sup>o</sup> worden vervangen door de volgende bepaling :

«1<sup>o</sup> houder zijn van een diploma of een getuig-schrift in aanmerking komende voor de toelating tot een ambt van het niveau 2+ bij de Rijksbesturen;»;

b) het 3<sup>o</sup> wordt het 2<sup>o</sup> en de woorden «van hoger middelbaar onderwijs» worden vervangen door de woorden «van het vereiste onderwijs»;

c) het 4<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling :

«3<sup>o</sup> geslaagd zijn voor een maturiteitsexamen. Licentiaten in de rechten en houders van het getuig-schrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris zijn van het examen vrijgesteld.»

2<sup>o</sup> in § 2 :

worden de woorden «in afwijking van § 1, 3<sup>o</sup>» vervangen door de woorden «in afwijking van § 1, 2<sup>o</sup>» en worden de woorden «van hoger middelbaar onderwijs» vervangen door de woorden «van het vereiste onderwijs.»

## Art. 13

Artikel 284 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 24 mei 1978 en 25 april 1983, wordt opgeheven.

## Art. 14

Artikel 285*bis*, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door het volgende lid :

«De geslaagden van een vergelijkend wervings-examen bedoeld in de artikelen 185, eerste lid, 271, 272*ter*, 281, 283 en 285, behouden het voordeel van hun goede uitslag gedurende drie jaar te rekenen van de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen.»

## Art. 15

In artikel 286*bis* van hetzelfde Wetboek vervallen de woorden «een bode,».

## Art. 16

À l'article 287*bis*, § 1<sup>er</sup>, du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 5, les mots «aux articles 270 à 272» sont remplacés par les mots «aux articles 270 et 271» ;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 6, les mots «aux articles 281 à 284» sont remplacés par les mots «aux articles 281, 282 et 283».

## Art. 17

À l'article 330 du même Code, remplacé par la loi du 23 novembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «rédacteurs, employés, messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs, employés» ;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 3, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

## Art. 18

À l'article 330*bis* du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés» ;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

## Art. 19

L'article 369, 6<sup>o</sup>, du même Code, inséré par la loi du 27 décembre 1994, est complété comme suit :

«Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette prime. Elle est liée à l'indice-pivot 138,01.»

## Art. 20

À l'article 380 du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, les mots «messagers, messagers-chefs et messagers principaux» sont supprimés.

## Art. 21

À l'article 403, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du même Code, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

## Art. 16

In artikel 287*bis*, § 1, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het vijfde lid worden de woorden «in de artikelen 270 tot 272» vervangen door de woorden «in de artikelen 270 en 271» ;

2<sup>o</sup> in het zesde lid worden de woorden «in de artikelen 281 tot 284» vervangen door de woorden «in de artikelen 281, 282 en 283».

## Art. 17

In artikel 330 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 23 november 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» ;

2<sup>o</sup> in het derde lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

## Art. 18

In artikel 330*bis* van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» ;

2<sup>o</sup> in het tweede lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

## Art. 19

Artikel 369, 6<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 27 december 1994, wordt aangevuld als volgt :

«De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedde van het personeel van de ministeries, geldt eveneens voor deze premie. Zij wordt gekoppeld aan de spindex 138,01.»

## Art. 20

In artikel 380 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, vervallen de woorden «de boden, de hoofdboden en de eerstaanwezende boden».

## Art. 21

In artikel 403, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

## Art. 22

À l'article 416, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, les mots «les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «les rédacteurs et les employés».

## CHAPITRE III

**Modifications à la loi du 15 juin 1899  
comprenant le Titre II  
du Code de procédure pénale militaire**

## Art. 23

À l'article 96, § 2, de la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, remplacé par la loi du 20 décembre 1957, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 24

À l'article 96*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

## Art. 25

À l'article 115, § 2, de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957 et 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 26

À l'article 115*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

## Art. 22

In artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, worden de woorden «de opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «de opstellers en beambten».

## HOOFDSTUK III

**Wijzigingen in de wet van 15 juni 1899  
inhoudende Titel II van het Wetboek van straf-  
rechtspleging voor het leger**

## Art. 23

In artikel 96, § 2, van de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2<sup>o</sup> het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 24

In artikel 96*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

## Art. 25

In artikel 115, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957 en 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2<sup>o</sup> het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 26

In artikel 115*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

## Art. 27

À l'article 129 *bis* de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés.»;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux.»

## Art. 28

À l'article 150 de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots «des messagers et» sont supprimés.

## CHAPITRE IV

**Dispositions transitoires et finales**

## Art. 29

Les agents nommés aux grades de traducteur et de traducteur principal avant la date de publication de la présente loi sont réputés remplir les conditions de nomination énumérées à l'article 281 du Code judiciaire, tel que modifié par la présente loi.

## Art. 30

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

## Art. 27

In artikel 129*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2<sup>o</sup> in het tweede lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» en de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beambte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beambte».

## Art. 28

In artikel 150 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, vervallen de woorden «der boden en».

## HOOFDSTUK IV

**Overgangs- en slotbepalingen**

## Art. 29

De personeelsleden benoemd tot de graden van vertaler en van eerstaanwend vertaler vóór de datum van bekendmaking van deze wet, worden geacht te voldoen aan de benoemingsvoorwaarden opgesomd in artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd bij deze wet.

## Art. 30

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.